Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i stało się jak usłyszała Elżbieta pozdrowienie Marii podskoczyło niemowlę w łonie jej i została napełniona Duchem Świętym Elżbieta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy\* Elżbieta usłyszała przywitanie Marii, podskoczył płód\*\* w jej łonie i Elżbieta została napełniona Duchem Świętym.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się, jak usłyszała pozdrowienie Marii Elżbieta, podskoczyło niemowlę w łonie jej i napełniona została Duchem Świętym Elżbieta. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i stało się jak usłyszała Elżbieta pozdrowienie Marii podskoczyło niemowlę w łonie jej i została napełniona Duchem Świętym Elżbieta |

1. 1) a gdy, tj. I stało się, καὶ ἐγένετο, hebr.; 69 razy w Łk i 54 razy w Dz; oddawane wyrażeniem czasowym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) płód, βρέφος, zob. Łk 1: 4 4: w <x>490 2:12</x> (pod. <x>670 2:2</x>) nowo narodzone dziecko, w <x>620 3:15</x> małe dziecko, a więc tak samo przed, jak i po porodzie. <x>520 9:11</x> pośrednio potwierdza zarysowany zarówno w NP, jak i SP pogląd, że płód jest człowiekiem – podmiotem, a nie przedmiotem – utkanym w łonie matki i obdarzonym tchnieniem życia (<x>220 3:3</x>; <x>230 139:13-16</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 1:15</x> [↑](#footnote-ref-4)